

Contents

Renata Enghels, Bart Defrancq, and Marlies Jansegers

Reflections on the use of data and methods in contrastive linguistics — 1

Hans C. Boas

A roadmap towards determining the universal status of semantic frames — 21

Stefan Th. Gries, Marlies Jansegers, and Viola G. Miglio

Quantitative methods for corpus-based contrastive linguistics — 53

Pauline De Baets, Lore Vandevoorde, and Gert De Sutter

On the usefulness of comparable and parallel corpora for contrastive linguistics. Testing the semantic stability hypothesis — 85

Stella Neumann

Is German more nominal than English? Evidence from a translation corpus — 127

Bart Defrancq and Camille Collard

Using data from simultaneous interpreting in contrastive linguistics — 159

Tom Bossuyt and Torsten Leuschner

***WH-ever* in German, Dutch and English: a contrastive study showcasing the *ConverGENT* corpus — 183**

Olli O. Silvennoinen

Comparing corrective constructions: Contrastive negation in parallel and monolingual data — 221

Åke Viberg

Contrasting semantic fields across languages — 265

Renata Enghels, Ghent University, Linguistics Department, GLIMS research group, Ghent, Belgium

Bart Defrancq, Ghent University, Ghent, Belgium

Marlies Jansegers, Erasmus University Brussel, Department Management, Media & Maatschappij, Brussel, Belgium